

Шимон Юхневич

Иосиф Фиркович (1925–2009)

Awazymyz : pismo historyczno-społeczno-kulturalne Karaimów nr 4(25), 8

2009

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Иосиф Фиркович (1925–2009)



У людей поколения Иосифа потребность в религии никогда не пропадала, но верить в Бога надо было тайно. Пришло, слава Богу, время, когда не надо было молиться, прячась от посторонних глаз. Была другая беда в то время. Всегда караимы Литвы молились на двух

несколько человек. Иосиф понял, что скоро вообще не будет кому читать молитвы и переписал их вручную, изданные на караимском языке, но напечатанные квадратичным шрифтом Ф. Малецким и другими газзанами, латинскими буквами. В то время уллу газзаном был избран Михаил Фиркович. Он записал на магнитофон основные молитвы на караимском языке в исполнении уллу газзана Ш. Фирковича. Таким образом, он накопил материал для создания нескольких молитвенников на караимском языке, благодаря чему у нас есть молитвы на все случаи жизни. Когда отсутствовал по каким-то причинам газзан Михаил, замещал его Иосиф. Он проводил молитвы в манере своего отца. Когда умер Михаил, Иосиф был избран уллу газзаном. Он уже тогда был больным, но проводил молитвы на высоком уровне, соблюдая мелодии молитв, а мелодии красивые, особенно, когда слушаешь записи Ш. Фирковича, слезы текут из глаз.

языках: караимском и древнебиблейском. Детей с раннего детства учили читать молитвы на древнебиблейском и на караимском, тексты были в рукописном варианте, или изданные, но на древнебиблейском языке. Таких, которые умели это прочесть, осталось

Шимон Юхневич

Увлума

Кёрь – сагынгъан кеклярбямень
Сювяр улусумда.
Меньдянь кечьяр онкюнбять
Кышхы согум айда.

Колтхалары болду кабул
Сювяр атамизны.
Иолдашымда тувду увул
Юсуф – ады анын.

Сювяр увлум, берям сайя
Ата алгышымны
Ийгей Теньри йурагийя
Керти ювашлыхны!

Изья услуга достлашма,
Андан акынланыс.
Азрах телибя – санашма
Яманларны кемиш.

Сакла йовню, урувуйну
Да кип болсун мийий
Джандан сювгюнь улусуйну!
Сыйи – кёркюй, кёркю сыйий!

Моему сыну

Смотри – небо меня помнит,
любим я народом своим.
С разницей в десять дней.
В зимнем месяце Согум.

Молитва была услышана
любимого отца –
Жена родила сына,
Юсуф ему имя.

Мой сын любимый, даю тебе
отцовское благословение.
Дай Бог душе твоей
быть подлинной в достоинстве.

Ищи дружбы с умным –
От него ума наживешь,
Считайся меньше с глупым,
А злых вовсе избегай!

Береги дом, семью!
Крепка пусть будет память!
От души народ свой люби!
Честь – твоя красота, красота – твоя честь!

уллу газзан Шимон Фиркович